Dear Trond,

Sorry for the delay.

I am sending you the new EXCEL MASTER FILE. In this, I have transformed all synonymes into lemmas, so that the whole potential of the dictionary is now more explicit. I have also reviewed all the restrictions so that they fit a real disambiguation, taking into consideration the linguistic competence of the user (Saami, Spanish, or bilingual). It has taken a bit long time, but the result is clearly better.

I am sending also a new *Abbreviations* document with some minor modifications.

The following list of issues includes all the information in my last messages, and some new ones.

1. A previous important point: Is it possible for you to install this new version so that when you send me back the EXCEL MASTER FILE the lemmas are in the same order as the one you receive now? I do not know if this is possible, but it would be great receiving the EXCEL without order alteration. Please, consider it.

2. In the web, the dictionary is presented as *Espánnjagiella-Davvisámegiella*. We think it should be better *Spánskagiella-Davvisámegiella*, since the dictionary incorporates words and uses not restricted to the Spanish in Spain.

3. I have put all the translation information into the column J, following the rule in your Norsk-Saami dictionary. I beg you to follow this edition rule:

> The content of J columen should be displayed in *italics*, when the content begins with:
>
> 2.1. Usar:
>
> 2.2. Geahča
>
> 2.3. No se traduce

Now I make some search and display suggestions for you to consider:

3. To make possible for the user searching the word both if he/she pushes small and capital first letter.

4. In the multiword entries, to make possible searching in a multiword mode. For example, for the entry /aceite de hígado de bacalao/, it would be great to get the entry, either the user writes /aceite/ or /hígado/ or /bacalao/. Perhaps you could think of a double method: (a) by alphabetical order (as the one you have now) and (b) by word content (as in the example above). In the suggestion I am doing, prepositions and conjunctions should be excluded.

5. In the current display the information is shown in this manner:

A

Espánnjagiella → Davvisámegiella

| phcansátni | Oza |

hablar

hablar (V)
- hállat
- máhttit

¿Hablas sami?
Máhtát go (don) sámegiela?

¿Hablas sami?
hálat go sámegiela?

Great. Links are now installed so that if you click on <u>hablar (V)</u>, a second page comes with the same information:

B

hablar (V)
- hállat
- máhttit

¿Hablas sami?
Máhtát go (don) sámegiela?

¿Hablas sami?
hálat go sámegiela?

I suggest to take benefit of this current display distributing the whole information of the MASTER FILE in this manner:

5.1. In the display A (the one with the link), it should be included the essential information:
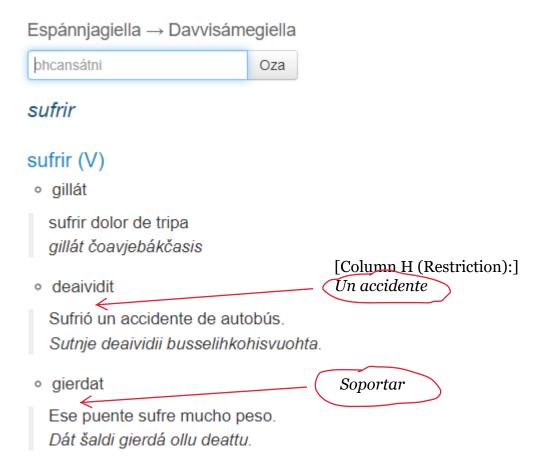
5.1.1. The information now included.

Plus:

5.1.2. Restriction for each lemma (Column H)

5.1.3. Scientific name (Column I)

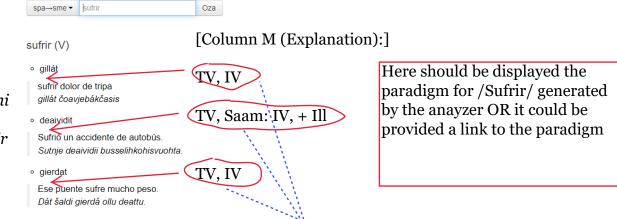5.2. In the display B (the one after pushing the link), it should be included the following enriched information:

5.2.1. Explanation for each lemma (Column M)

5.2.2. Paradigm of the word inflection generated by the analyzer.

With these suggestions, it could be more or less as in the following example:

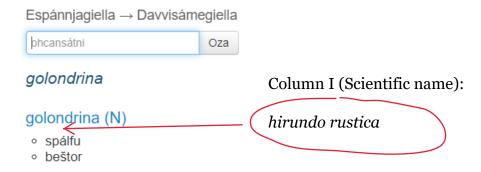I. The user writes: /sufrir/. Then the first display comes:

Espánnjagiella → Davvisámegiella

[þhcansátni] [Oza]

sufrir

sufrir (V)

- gillát

  sufrir dolor de tripa
  gillát čoavjebákčasis

[Column H (Restriction):]
Un accidente

- deaividit

  Sufrió un accidente de autobús.
  Sutnje deaividii busselihkohisvuohta.

Soportar

- gierdat

  Ese puente sufre mucho peso.
  Dát šaldi gierdá ollu deattu.

II. Then the user clicks on the link Sufrir (V), and comes the second display:

[spa→sme ▾] [sufrir] [Oza]

sufrir (V)

[Column M (Explanation):]

- gillát

  sufrir dolor de tripa
  gillát čoavjebákčasis

TV, IV

Here should be displayed the paradigm for /Sufrir/ generated by the anayzer OR it could be provided a link to the paradigm

- deaividit

  Sufrió un accidente de autobús.
  Sutnje deaividii busselihkohisvuohta.

TV, Saam: IV, + Ill

- gierdat

  Ese puente sufre mucho peso.
  Dát šaldi gierdá ollu deattu.

TV, IV

The words in Saami could be also hyperlinked to their respective paradigms generated by the analyzator

These Explanations could be hyperlinked to te abbreviations document. Perhaps only with the information in English.

III. If the user searches for an animal, the first display would include the scientific name:

Column I (Scientific name):

hirundo rustica

6. The basic and pronominal (-se) forms of the verb should be displayed both if the user writes the basic and the pronominal. So: Both if the user writes /realizar/ and /realizarse/, it should be displayed the whole content (the basic and the pronominal).

7. A final quest: In the column M of the EXCEL MASTER FILE, could you please add automatically the initial mark "Span: " to all the cells which are not void. This is because then first information in the cell could explicitly be read as "In Spanish:..."

Thank you very much.